



IN GEVEB A JOURNAL OF YIDDISH STUDIES

**ביאַליק'ס גאַרטן: אַ ברייף פון שױלם אַלייך צו ראַװניצקי און ח. נ. ביאַליק • Bialik's Garden: A letter from
Sholem Aleichem to Ravnitski and Bialik**

by Sholem Aleichem, translation by Daniel Kennedy

In geveb: A Journal of Yiddish Studies (April 2016)

For the online version of this article:

<https://ingeveb.org/texts-and-translations/bialiks-garden>

ביאַליקס גאַרטן: צו י. ח. ראָוויניצקי און ח. נ. ביאַליק

BIALIK'S *GARDEN*: A LETTER FROM SHOLEM ALEICHEM TO RAVNITSKI AND BIALIK

Sholem Aleichem
translated by Daniel Kennedy

Introduction: A letter from classic Yiddish writer Sholem Aleichem to his friend and colleague Yehoshua Ravnitski, an important writer, editor and publisher of both Yiddish and Hebrew based in Odessa. The letter is also addressed to the Hebrew-Yiddish poet Ḥayyim Naḥman Bialik, a close friend and longtime collaborator of Ravnitski's.¹

It is worth noting that Sholem Aleichem had at this point never met Bialik in the flesh, yet he was so impressed by Bialik's poem "[Mayn gortn](#)" (My Garden) that he decided to address him in this letter. It was the beginning of what would become a long correspondence.

Bialik's poem, forty-six stanzas long, is a rhythmic and sensual evocation of pastoral pleasures, full of life and humor. It was first published in the *Fraynd*, the first daily Yiddish-language newspaper legally published in Czarist Russia.

Though Bialik is more famous today for Hebrew poetry, his Yiddish poems were influential and well-regarded. Sholem-Aleichem is pleased to discover that Bialik is maturing not just as a Hebrew poet, but also as a Yiddish poet, a sign that Yiddish literature was gaining prestige. This letter gives a taste of the rivalry that existed at the time between Yiddish and Hebrew writers: Sholem Aleichem's delight at having a Yiddish-Bialik to counterbalance the Hebrew-Bialik—thus scoring points for Team Zhargon—prompted the following humoristically hyperbolic (yet genuine) outpouring of praise.

¹ The letter can be found in *Dos Sholem Aleichem bukh* (New York: Ikuf, 1958), 197-98.

Bialik's Garden: A letter from Sholem Aleichem to Ravnitski and Bialik

Kiev, 22nd January 1903

A hearty good morning, my dear lovely friends Ravinski and Bialik!

Firstly—congratulations to you, Ravnitski, on your shop! Congratulations to you, Bialik on your “Garden”—I was truly in heaven when I read your “Garden” (in the *Fraynd*²). My daughter even laughed at me I was beaming so much—but she beamed quite a bit herself when she read it. Good, good, such a delight, I tell you! Do you hear me Bialik? Good—and enough!—It's good! *I* tell you, that it's good! You hear me? *I'm* telling you. It's *me* who's telling you, that it's good! The very definition of good! In short—it's good! Quite good . . . but really good . . . simply good!

I'm sending you the illustrations for “Meserl.”³ May you have as much time to eat, as I have to write letters!

Take care of yourselves and write me another one like “Garden”—Let them see, those curs, that we Jargonists also have a Bialik.

They think they're the only ones to have one? Well we have one too! Anyway, what else did I want to say? Ah yes, that reminds me of the “Garden” (in *Fraynd*). Ay, a garden! Well, a garden, what a garden! A garden among gardens! As long as God has been dealing with gardens, he hasn't seen a garden like this, even in his dreams! That's what I call a garden—Ooh! That's how you're supposed to write a garden in Yiddish, when you want to describe a garden! Anyway, it's a garden.

And furthermore (I'm talking to you Ravnitski!), Spektor⁴ wrote to me saying Tushia⁵ plan to ask you to write my biography for *The Complete Works of Sholem-Aleichem*. Earlier today I sent Spektor my autobiography in brief with a list of all of my works (in Russian). That should make your work a lot easier, God willing. That Bialik, eh? What a garden!—Send my regards to Paye. As for that request concerning her relative—It's done. For the time being he's still measuring the streets of Yehupets.⁶ In time he'll probably make something of himself; he helps me a little with writing. Well, what else is there to tell you? A garden? Ah, God damn that Bialik, he really managed to deliver a garden! Write me a letter too some time, you're big enough, and that goes for

² First daily Yiddish newspaper in czarist Russia.

³ “Dos meserl” (The Little Knife): a short story for children.

⁴ Mordkhe Spektor, Writer and editor (1858–1925)

⁵ Tushia: the publishing house of Ben-Avigdor

⁶ i.e. Kiev. Sholem Aleichem uses the codename “Yehupets” because at the time Jews required special permission to reside in Kiev, which the relative evidently does not have. The sentences about Paye's relative employ a high percentage of Yiddish words originating from *loshn-koydesh* (Hebrew and Aramaic), perhaps also to make this section more difficult for officials to decipher, should it be read.

Bialik as well. A gard . . . Goodbye and all the best . . . a gar . . . from me, your dearest friend a ga . . . a g . . . a . . .

Sholem Aleichem

ביאליקס גארטן: צו י. ח. ראווניצקי און ח. נ. ביאליק

קיעוו, דעם 22סטן יאנואר 1903

אַ שיינעם גוט-מאָרגן מינע שיינע ליבע פֿרײַנד ראַווניצקי און ביאליק!

קודם-כל – מזל-טובֿ אייך, ראַווניצקי, מיט אייער קראָם! מזל-טובֿ אייך, ביאליק, מיט אייער „גארטן“! – איך בין באמת געווען אין גן-עדן, בשעת איך האָב געלייענט אייער „גארטן“ (אין „פֿרײַנד“). מיין טאַכטער האָט אָפֿילו געלאַכט פֿון מיר, וואָס איך קוועל אַזוי – און האָט אָבער אַליין אויך ניט ווינציק געקוועלט. גוט-גוט, מחיה-נפשות, זאָג איך אייך. הערט איר ביאליק? גוט – און גענוג! – ס'איז גוט! איך זאָג אייך, אַז ס'איז גוט! איר הערט? איך זאָג אייך, דאָס זאָג איך אייך, אַז ס'איז גוט! גוט, וואָס גוט הייסט! בקיצור – ס'איז גוט!... גאַנץ גוט... אָבער טאַקע גוט... פשוט גוט!

איך שיק אייך די אילוסטראַציעס צום „מעסערל“. איר זאָלט אַזוי צײַט האָבן עסן, ווי איך האָב צײַט צו שרײַבן בריוולעך!

זײַט געזונט און שרײַבט נאָך אַן אַזאַ מין „גארטן“ – לאַזן זײ זען, די פֿלבים, אַז מיר, זשאַרגאַניסטן האָבן אויך אַ ביאליק.

זײ מינען, אַז נאָר זײ האָבן; מיר האָבן אויך!... אַלזאַ, וואָס נאָך האָב איך אייך געוואָלט זאָגן? יאָ, איך האָב מיר דערמאַנט אַן דעם „גארטן“ (אין „פֿרײַנד“). אי, אַ גארטן! נו, אַ גארטן! ס'איז שוין איין מאָל אַ גארטן! צווישן גערטנער אַ גארטן! זינט גאָט האַנדלט מיט גערטנער, האָט ער נאָך אַזאַ גארטן ניט געזען אין חלום אָפֿילו! אַט דאָס הייסט אַ גארטן – אַ. אַט אַזוי באַדאַרף מען שרײַבן אויף ייִדיש אַ גארטן, אַז מע וויל באַשרײַבן אַ גארטן! הקיצור – ס'איז שוין אַ גארטן!

און ווייטער (צו אייך, ראַווניצקי, דברט מען!), האָט מיר ספּעקטאָר געשריבן, אַז „תּוּשׂיָה“ רעכנט אייך איבערגעבן מיין ביאָגראַפֿיע אַנשרײַבן צו „אַלע ווערק פֿון שלום-עליכם“. האָב איך היינט אַרויסגעשיקט ספּעקטאָרן מיין אויטאָביאָגראַפֿיע אין קורצן מיט אַ גאַנץ צעטל פֿון אַלע מינע אַרבעטן (אין רוסיש), וועט דאָס אייך פֿיל פֿאַרגרינגערן די אַרבעט, אַם-יִרְצַה-הַשֵּׁם – נו – ביאליק! נו – אַ גארטן! – גריסט פֿאַיען. איר בקשה מכוח דעם קרובֿ – ממלא געווען. לעת-עתה מעסט ער נאָך די גאַסן אין יעהופּעץ. מיט דער צײַט וועט ער זיך מסתמא צו עפעס דערשלאָגן; אַ ביסל העלפֿט ער מיר שרײַבן. נו און ווייטער וואָס נאָך שרײַבט מען אייך? אַ גארטן? אַ רוח אים אין טאַטן אַרײַן, ער האָט דאָס אַ ביסל אַנידערגעלייגט אַ גאַרטנדל, אַט דער ביאליק! שרײַבט אַ מאָל אויך אַ בריוול, איר זענט ניט קליין, און טאַקע ביאליק אויך. אַ גאַרטן... זײַט געזונט און גליקלעך... אַ גאַר... פֿון מיר אייער בעסטער פֿרײַנד אַ גאַ... אַ... אַ...

שלום-עליכם